

LRN vienošanās uzskaites Nr. _____ LTG Infra vienošanās uzskaites Nr. _____	LRN the agreement's registration No _____ LTG Infra the agreement's registration No _____	LRN susitarimo registrācijas Nr. _____ LTG Infra susitarimo registrācijas Nr. _____
Grozījumi vienošanās par sadarbību, sadalot infrastruktūras jaudu vairāk nekā vienā tīklā	Amendments to the Agreement on cooperation in the allocation of infrastructure capacity on more than one network	Bendradarbiavimo skiriant infrastruktūros pajėgumus daugiau nei viename tinkle susitarimo pakeitimai
Rīgā, 2022.gada __.maijā	Riga __ May 2022	2022 m. gegužės __ d., Ryga
Publiskās lietošanas dzelzceļa infrastruktūras pārvaldītāja būtisko funkciju veicējs Latvijas Republikā akciju sabiedrība "LatRailNet", reģistrācijas Nr.40103361063, juridiskā adrese Turgeneva iela 21, Rīga, tās valdes priekšsēdētājas J.Hudenko un valdes locekļa G.Lapiņa personās, turpmāk – LRN, no vienas puses, un	Joint stock company "LatRailNet" as the performer of essential functions of public- used infrastructure manager in Latvia, registration No 40103361063, legal adress 21 Turgeneva Str., Riga, represented by Chairman of the Board J.Hudenko and Member of the Board G.Lapins (hereinafter referred to as LRN), on the one part	Akcinē bendrovē „LatRailNet“, vykđanti esminės viešosios infrastruktūros valdytojo funkcijas Latvijoje, įmonės kodas 410103361063, buveinės adresas 21 Turgeneva g., Ryga, atstovaujama valdybos pirmininko J. Hudenko ir valdybos nario G. Lapins, toliau – LRN, viena susitarimo šalis,
publiskās lietošanas dzelzceļa infrastruktūras pārvaldītāja būtisko funkciju veicējs Lietuvas Republikā AS "LTG Infra", reģistrācijas Nr.305202934, juridiskā adrese Geležinkelio iela 2, Vilņa, tās ģenerāldirektora Karolio Sankovski personā, turpmāk – LTG Infra, no otras puses, un abas turpmāk kopā – Puses,	Joint stock company „LTG Infra“ as the performer of essential functions for the allocation of infrastructure capacity in Lithuania, registration No. 305202934, legal address Geležinkelio g. 2, Vilnius, represented by its general manager Karolio Sankovski (hereinafter referred to as LTG Infra), on the other part, and both together hereinafter referred to as the Parties,	Akcinē bendrovė „LTG Infra“, vykđanti esminės viešosios infrastruktūros valdytojo funkcijas Lietuvoje, įmonės kodas 305202934, buveinės adresas Geležinkelio g. 2, Vilnius, atstovaujama generalinio direktoriaus Karolio Sankovski (toliau – LTG Infra), kita susitarimo šalis, toliau abi šalys vadinamos Šalimis,
ievērojot starp Pusēm 2019.gada 9.decembrī noslēgto Vienošanās par sadarbību, sadalot infrastruktūras jaudu vairāk nekā vienā tīklā (Nr.JALP- 8.1.1/LRN-49/2019 un Nr.SUTK(LGI)-13) (turpmāk – Vienošanās), saskaņā ar Vienošanās 10.punktu, vienojas par sekojošo:	pursuant to the Agreement on cooperation in the allocation of infrastructure capacity on more than one network (No JALP-8.1.1/LRN- 49/2019 and No SUTK(LGI)-13) concluded between the Parties on December 9, 2019 (hereinafter - the Agreement), in accordance with Paragraph 10 of the Agreement, agree as follows:	vadovaudamosi Bendradarbiavimo skiriant infrastruktūros pajėgumus daugiau nei viename tinkle sutartimi (Nr. JALP-8.1.1 / LRN-49/2019 ir Nr. SUTK (LGI)-13), sudaryta tarp Šalių 2019 m. gruodžio 9 d. (toliau – Susitarimas), laikydamosi Sutarties 10 straipsnio, susitaria taip:
1. Papildināt Vienošanos ar 3.1 punktu šādā redakcijā: "3.1 Puses nodrošina, ka vilcienu ceļi, kas šķērso valsts robežu starp Pušu valstīm (turpmāk - starptautisko vilcienu ceļi), tiek izstrādāti saskaņā ar laika grafiku, kas noteikts vienošanās 3.pielikumā."	1. To supplement the Agreement with Paragraph 3.1 in the following wording: "3.1 The Parties shall ensure that international train paths that cross the state border between the states of the Parties (hereinafter in the text - international train paths) are developed according to the timeline set out in Annex 3 to the Agreement."	1. Papildyti Susitarimą 3.1 punktu tokia redakcija: "3.1 Šalys užtikrina, kad traukinio linijos, kertančios valstybių sieną tarp Šalių valstybių (toliau tekste – tarptautinės traukinio linijos), yra nustatomos pagal laiko juostą, nurodytą Sutarties Priede Nr. 3."
2. Izteikt Vienošanās 4.punktu šādā redakcijā: "4. Puses nodrošina, ka ne vēlāk kā 11 mēnešus pirms vilcienu kustības gada grafika maiņas, tiek izstrādāti sākotnējie starptautisko vilcienu ceļi, un cik tas iespējams, tālāko darbību laikā paliek nemainīgi. Līdz minētajam termiņam Puses izskata:	2. To express Paragraph 4 of the Agreement in the following wording: "4. No later than 11 months before the working timetable comes into force, Parties shall ensure that provisional international train paths have been established in cooperation. Parties shall ensure that as far as possible these are adhered to during the subsequent processes. Before this time Parties examine:	2. Susitarimo 4 punktą išdėstyti tokia redakcija: "4. Ne vėliau kaip likus 11 mėnesių iki tarnybinio traukinių tvarkaraščio įsigaliojimo Šalys bendradarbiaujant nustato preliminarias tarptautines traukinio linijas. Šalys užtikrina, kiek tai įmanoma, kad jų būtų laikomasi vėlesnių procesų metu. Iki to laiko Šalys išnagrinėja:
4.1. iesniegtās informācijas atbilstību (ja tiek konstatētas nepilnības, tiek pieprasīta papildus informācija);	4.1. the relevancy of submitted information (if there are any inaccuracies, additional information is requested);	4.1. pateiktos informacijos aktualumą;
4.2. informāciju par iespējamiem infrastruktūras jaudas ierobežojumiem;	4.2. the information about possible capacity restrictions;	4.2. informaciją apie galimus priegios apribojimus;
4.3. priekšlikumus plānotā vilcienu kustības ātruma izmaiņām, ja tādi ir;	4.3. the proposals for changes in scheduled traffic speed, if exist;	4.3. pasiūlymus keisti reguliariojo susisiekimo traukinių greitį, kai taikytina;
4.4. priekšlikumus plānotā vilcienu kustības periodiskuma izmaiņām;	4.4. the proposals for changes in scheduled traffic periodicity;	4.4. pasiūlymus keisti reguliariojo susisiekimo periodiškumą;
4.5. priekšlikumus vagonu skaitam vilcienā;	4.5. the proposals for numbers of wagons in a train;	4.5. pasiūlymus dėl vagonų skaičiaus traukinyje;
4.6. papildu pakalpojumu nodrošināšanu."	4.6. the possibility of requested service facilities."	4.6. prašomos infrastruktūros galimybes."

3. Papildināt Vienošanas ar 4.¹ punktu šādā redakcijā: “4.¹ Attiecībā uz starptautiskajiem vilcienu ceļiem Puses nodrošina, ka pieteikumu iesniedzēji var pieteikt tos vienai no Pusēm. Šai Pusei ir atļauts rīkoties pieteikuma iesniedzēja vārdā, lai pieprasītu infrastruktūras jaudu otrai Pusei.”	3. To supplement the Agreement with Paragraph 4.¹ in the following wording: “4.¹ For international train paths the Parties shall ensure that applicants may apply to one of the Parties. This Party shall be permitted to act on behalf of the applicant to request capacity from other relevant Party.”	3. Papildyti Sutartį 4.¹ punktu tokia redakcija: “4.¹ Šalys užtikrina, kad pareiškėjai galėtų kreiptis į vieną iš Šalių dėl tarptautinių traukinio linijų. Tokiai Šaliai leidžiama veikti pareiškėjo vardu ir prašyti pajėgumų iš kitos atitinkamos Šalies.”
4. Papildināt Vienošanas ar 4.² punktu šādā redakcijā: “4.² Puses, cik vien iespējams, saskaņā ar katras attiecīgās Puses nacionālajiem tiesību aktiem apmierina visus starptautisko vilcienu ceļu pieprasījumus un ņem vērā visus pieteikumu iesniedzēju ierobežojumus, tostarp ekonomisko ietekmi uz to uzņēmējdarbību. Ja rodas situācija, kas prasa koordināciju, Pusēm ir tiesības saprātīgās robežās piedāvāt infrastruktūras jaudu, kas atšķiras no pieprasītās.”	4. To supplement the Agreement with Paragraph 4.² in the following wording: “4.² The Parties shall, as far as possible in accordance with national legislation of each relevant Party, satisfy all requests for international train paths, and shall take into account all constraints on applicants, including the economic effect on their business. Where a situation requiring coordination arises, the Parties shall have the right, within reasonable limits, to propose infrastructure capacity that differs from requested one.”	4. Papildyti Sutartį 4.² punktu tokia redakcija: “4.² Šalys, kiek tai įmanoma, pagal kiekvienos atitinkamos Šalies nacionalinius teisės aktus tenkina visus prašymus dėl tarptautinių traukinio linijų ir atsižvelgia į visus pareiškėjų patiriamus suvaržymus, įskaitant ekonominį poveikį jų verslui. Susidarius situacijai, kuriai reikalingas suderinimas, Šalys turi teisę, neperžengdamos pagrįstų ribų, pasiūlyti viešosios geležinkelio infrastruktūros pajėgumus, kurie skiriasi nuo prašomų.”
5. Papildināt Vienošanas ar 4.³ punktu šādā redakcijā: “4.³ Sadarbojoties, Puses novērtē vajadzību pēc starptautiskajiem vilcienu ceļiem un vajadzības gadījumā var ierosināt un organizēt starptautiskos vilcienu ceļus, lai atvieglotu to kravas vilcienu darbību, uz kuriem attiecas <i>ad hoc</i> pieprasījumi. Šādus iepriekš izstrādātos starptautiskos vilcienu ceļus dara pieejamus pieteikumu iesniedzējiem ar jebkura iesaistītā infrastruktūras pārvaldītāja starpniecību saskaņā ar nacionālajiem tiesību aktiem.”	5. To supplement the Agreement with Paragraph 4.³ in the following wording: “4.³ Working in cooperation, Parties shall assess the need for, and may where necessary propose and organize international train paths to facilitate the operation of freight trains which are subject to an ad hoc request. Such prearranged international train paths shall be made available to applicants through any of the participating infrastructure managers in accordance with national law.”	5. Papildyti Sutartį 4.³ punktu tokia redakcija: “4.³ Bendradarbiaudamos Šalys įvertina tarptautinių traukinio linijų poreikį ir, jei reikia, kad palengvinti prekių traukinių judėjimą, siūlo ir numato tarptautines traukinio linijas ad hoc paraiškoms teikti. Tokios iš anksto numatytos tarptautinės traukinio linijos pareiškėjams siūlomos per bet kurį dalyvaujantį infrastruktūros valdytoją pagal nacionalinę teisę.”
6. Izteikt Vienošanās 5.punktu šādā redakcijā: “5. Ne vēlāk kā 7 mēnešus pirms vilcienu kustības grafika stāšanās spēkā Puses sadarbībā ar ieinteresētajiem infrastruktūras pārvaldītājiem un pieteikumu iesniedzējiem nodrošina konsultācijas par starptautisko vilcienu ceļu provizorisko kustības sarakstu.”	6. To express Paragraph 5 of the Agreement in the following wording: “5. No later than 7 months before the working timetable comes into force, the Parties shall ensure consultations about provisional draft timetable for international train paths in cooperation with the interested infrastructure managers and applicants.”	6. Sutarties 5 punktą išreikšti tokia redakcija: “5. Ne vėliau kaip likus 7 mėnesiams iki tarnybinio traukinių tvarkaraščio įsigaliojimo, Šalys, bendradarbiaudamos su suinteresuotais infrastruktūros valdytojais ir pareiškėjais, organizuoja konsultacijas dėl preliminaraus tarptautinių traukinio linijų tvarkaraščio projekto.”
7. Izteikt Vienošanās 16.punktu šādā redakcijā: “16. Šajai vienošanās ir pievienoti šādi pielikumi: 1. pielikums – infrastruktūras jaudas pieteikums Latvijas Republikā uz vienas lapas; 2.pielikums – infrastruktūras jaudas pieteikums Lietuvas Republikā uz divām lapām; 3.pielikums – starptautisko provizorisko vilcienu ceļu saskaņošanas un izstrādes procesa laika grafiks uz vienas lapas.”	7. To express Paragraph 16 of the Agreement in the following wording: “16. This Agreement is accompanied by: Annex 1 – capacity request in the Republic of Latvia on a single page; Annex 2 – capacity request in the Republic of Lithuania on a two pages; Annex 3 – timeline of the provisional international trains paths harmonization and establishment process on a single page.”	7. Sutarties 16 punktą išreikšti tokia redakcija: “16. Prie šio susitarimo pridedami: 1 priedas – prašymo dėl pajėgumų Latvijos Respublikoje pavyzdys, viename puslapyje; 2 priedas – prašymo dėl pajėgumų Lietuvos Respublikoje pavyzdys, dviejuose puslapiuose; 3 priedas – tarptautinių traukinio linijų suderinimo ir nustatymo laiko juosta, viename puslapyje.”
LTG Infra: AB "LTG Infra" įmonės kodas 305202934 Geležinkelio g. 2, Vilnius, Lietuva, LT-02100 LRN: AS "LatRailNet" Registracijos Nr.40103361063 Turgejeva iela 21, Rīga,		

El. paštas: info@ltginfra.lt
tel. +370 5 269 3353

Latvija, LV-1050
E-pasts: latrailnet@ldz.lv

Karolis Sankovski

J.Hudenko

G.Lapiņš

Starptautisko provizorisko vilcienu ceļu saskaņošanas un izstrādes procesa laika grafiks

Datums vai termiņš	Procesa apraksts	Iesaistītie subjekti
X-16	Konsultācijas par pagaidu starptautiskajiem vilcienu ceļiem sadarbībā ar iesaistītajiem pieteikumu iesniedzējiem. Ņemot vērā tādus jautājumus kā kopējais provizorisko starptautisko vilcienu ceļu skaits, robežšķērsošanas laiks, pakalpojumu un nosacījumu kopums (ieteikumu iesniedzēju iespējamās vajadzības saistībā ar pieprasāmo jaudu) un citi.	IP, BFV, PI
X-16 – X-12	Pagaidu starptautisko vilcienu ceļu saskaņošana un izstrāde.	BFV, IP
X-11	Starptautisko vilcienu ceļu provizoriskā saraksta publicēšana.	BFV, IP
X-7	Pēc saņemto pieteikumu izskatīšanas, konsultējoties ar ieinteresētajiem pieteikumu iesniedzējiem, aktualizēt informāciju par provizorisko starptautisko vilcienu ceļu skaitu, kā arī nepieciešamajām izmaiņām provizorisko starptautisko vilcienu ceļu sarakstā.	IP, BFV, PI
X-5.5	Lietuvas un Latvijas robežas šķērsošanas laiku saskaņošana starptautiskajiem vilcienu ceļiem, ņemot vērā informāciju par kravas vilcieniem "Ziemeļjūras – Baltijas jūras kravu vilcienu koridorā", organizācijas RailNetEurope ikgadējās tehniskās sanāksmes laikā.	BFV, IP
X-4	Koordinācijas sanāksme pirms lēmuma pieņemšanas par infrastruktūras jaudas sadali.	BFV, IP

Tabulā izmantoto saīsinājumu nozīme:

IP – infrastruktūras pārvaldītājs

BFV – būtisko funkciju veicējs

PI – pieteikumu iesniedzējs

Timeline of the provisional international train paths harmonization and establishment process

Date or Term	Description of Process	Parties
X-16	Consultations about provisional international train paths in cooperation with the concerned applicants. Considering issues such as total number of provisional international train paths, border crossing times, set of services and conditions (clarification of applicants 'potential needs related to the capacity to be requested) and others.	AB, IM, A
X-16 – X-12	Harmonization and establishment of the provisional international train paths.	AB, IM
X-11	Publication of provisional international train paths.	AB, IM
X-7	After reviewing the applications received, update of information on the number of provisional international train paths as well as required changes of provisional international train paths in consultation with interested applicants.	AB, IM, A
X-5.5	Harmonization of LT and LV border crossing times for international train paths, considering information on freight trains in the corridor "North Sea-Baltic Sea", during the RailNetEurope annual technical meeting.	AB, IM
X-4	Meeting on coordination before the decision making on capacity allocation.	AB, IM

Meanings of abbreviations used in the table:

IM – infrastructure manager;

AB – allocation body;

A – applicants.

Tarptautinių traukinio linijų derinimo ir nustatymo laiko juosta

Laiko momentas	Veiksmo aprašymas	Dalyviai
X-16	Konsultacijos dėl preliminarų traukinio linijų nustatymo su suinteresuotais pareiškėjais. Vertinami šie klausimai: preliminarus tarptautinių traukinio linijų kiekis, sienos kirtimo laikai, paslaugų ir sąlygų apimtis (pareiškėjų potencialių poreikių dėl ketinamų prašyti pajėgumų išsiaiškinimas) ir kiti.	PSI, IV, P
X-16 – X-12	Preliminarų tarptautinių traukinio linijų derinimas ir nustatymas.	PSI, IV
X-11	Preliminaraus tarptautinių traukinio linijų tvarkaraščio paskelbimas.	PSI, IV
X-7	Peržiūrėjus gautas paraiškas, konsultuojantis su suinteresuotais pareiškėjais informacijos apie preliminarų tarptautinių traukinio linijų skaičiaus patikslinimas, taip pat reikiami preliminarus tarptautinių traukinio linijų tvarkaraščio pakeitimai.	PSI, IV, P
X-5.5	Tarptautinių traukinio linijų LT ir LV sienos kirtimo laikų suderinimas RailNetEurope Techninio metinio susitikimo metu (ang. k., RailNetEurope annual technical meeting), atsižvelgiant į informaciją apie krovinius traukinius koridoriuje „Šiaurės jūra-Baltijos jūra“.	PSI, IV
X-4	Susitikimas dėl suderinimo prieš priimant sprendimus dėl pajėgumų skyrimo.	PSI, IV

Sutrumpinimų, nurodytų lentelėje, reikšmės:

IV – geležinkelių infrastruktūros valdytojas;

PSI – pajėgumus skirianti įstaiga;

P – pareiškėjai

